



Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum *Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji*



Interkommunale Zusammenarbeit in der Europäischen Doppelstadt - Umsetzung des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans 2010-2020 durch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum

Zusammenfassung Gemeinsame Umsetzung von Vorhaben und Maßnahmen in vielen Themenbereichen auf Grundlage des Handlungsplans, Entwicklung gemeinsamer Arbeits- und Entscheidungsstrukturen	
Einreicher Stadt Frankfurt (Oder) Miasto i Gmina Słubice	EU-Förderung ja
Projektpartner Stadt Frankfurt (Oder) Miasto i Gmina Słubice	Ort/Region Frankfurt (Oder); Słubice
Realisierungszeitraum 2010-2013-...	Aktuelle Projektphase Realisierung
Kernbotschaft Die Nachbarstädte Frankfurt (Oder) und Słubice wollen den Prozess des Zusammenwachsens zu einer nach innen und außen sichtbaren Einheit zielgerichtet beschleunigen. Im Kern geht es darum, in den grenzüberschreitenden Stadtraum auf mehreren Ebenen, u.a. Wirtschaft, Verwaltung und Schule, Kultur, Handel und Tourismus, unterstützend und steuernd so einzugreifen, dass durch die Synergie von deutschen und polnischen Einflüssen, Ideen und Angeboten ein sichtbarer, unverwechselbarer Mehrwert entsteht.	

Międzygminna Współpraca w Europejskim Dwumieście - Wdrożenie Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2010-2020 poprzez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji

Streszczenie Wspólne wdrażanie projektów i działań w wielu dziedzinach na podstawie planu działania, rozwijanie wspólnych struktur pracy i podjęcia decyzji	
Zgłaszający Stadt Frankfurt (Oder) Miasto i Gmina Słubice	Współfinansowanie ze środków unijnych tak
Partnerzy projektu Stadt Frankfurt (Oder), Miasto i Gmina Słubice	Miejsce/Region Frankfurt (Oder); Słubice
Okres realizacji 2010-2013-...	Aktualny etap rozwoju projektu realizacja
Główne przesłanie Śsiednie miasta Słubice i Frankfurt nad Odrą chcą przyspieszyć w sposób celowy proces integracyjny ku jedności, która staje się widoczna w wewnątrz i na zewnątrz. Sednem rzeczy jest to, aby kreować poprzez działania wspierające i sterujące na transgranicznym, miejskim terenie, składającym się m.in. ze sfer gospodarczych, administracyjnych, oświatowych, kulturowych, handlowych i turystycznych widoczną i niepowtarzalną wartość dodaną dzięki synergii wynikającej z polskich oraz niemieckich wpływów, pomysłów i ofert.	

Abbildungen - ilustracje



Beschreibung des Projekts

Die Nachbarstädte Frankfurt (Oder) und Słubice wollen den Prozess des Zusammenwachsens zu einer nach innen und außen sichtbaren Einheit zielgerichtet beschleunigen. Im Kern geht es darum, in den grenzüberschreitenden Stadtraum auf mehreren Ebenen, u.a. Wirtschaft, Verwaltung und Schule, Kultur, Handel und Tourismus, unterstützend und steuernd so einzugreifen, dass durch die Synergie von deutschen und polnischen Einflüssen, Ideen und Angeboten ein sichtbarer, unverwechselbarer Mehrwert entsteht.

Eine 2008 durchgeführte Stärken-Schwächen-Analyse ergab, dass Frankfurt (Oder) und Słubice das Potenzial ihrer Grenzlage und ihrer Zusammenarbeit unzureichend nutzen, dass die Kooperation trotz mehrerer, größtenteils bereits einige Jahre zurückliegender, Erfolge und guter Ideen zu wenig Kontinuität sowie eine zu geringe finanzielle und personelle Ausstattung aufweist. Außerdem ist das Image beider Städte erheblich schlechter als die Bewertung von Investoren und Touristen, die beide Städte tatsächlich kennengelernt haben.

Das hier beschriebene Projekt ist die Antwort beider Städte auf die festgestellten Unzulänglichkeiten. Seit dem Projektstart Anfang 2011 konnten bereits erste, sichtbare Ergebnisse erzielt werden, vor allem durch diverse Aktivitäten der Öffentlichkeitsarbeit und des Erfahrungsaustauschs, auch durch öffentlichkeitswirksame Aktionen wie die Übersetzung der Speisekarten Frankfurter und Słubicer Restaurants in die jeweilige Nachbarsprache.

Zielgruppen sind in Frankfurt (Oder) und Słubice alle Einrichtungen auf den Ebenen Verwaltung, Politik und Bürgerschaft. Kooperationsfelder sind Stadtentwicklung/Stadtplanung, Zweisprachigkeit/Nachbarsprache, Stadtmarketing, Tourismus, Bildung, Kultur, Sport und Jugend, ÖPNV, Wirtschaftsförderung und Europakompetenz. Außerhalb von Frankfurt (Oder) und Słubice sind wichtige Zielgruppen die benachbarten Landkreise und die Behörden auf Landes- bzw. Wojewodschaftsebene sowie Investoren und Touristen. Verantwortlich für das Projekt sind die Stadtverwaltungen Frankfurt (Oder) und Słubice. Die Kooperationsstrukturen bestehen aus einer Steuerungsgruppe, mehreren Arbeitsgruppen, der Gemeinsamen Stadtverordnetenversammlung, dem Gemeinsamen Integrationsausschuss und dem Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum. Die Umsetzung des Projekts erfolgt federführend durch das Projektteam des Kooperationszentrums. Dieses setzt sich aus sechs zweisprachigen Mitarbeitern zusammen, die in einem gemeinsamen Büro tätig sind. Das Team besteht aus jeweils drei deutschen und polnischen Mitarbeitern sowie jeweils zur Hälfte aus langjährigen Mitarbeitern der beiden Verwaltungen bzw. aus neuen Mitarbeitern.

Begründung der Auszeichnung

Das Projekt reagiert auf den dringenden Bedarf, die Doppelstadt Frankfurt (Oder)/Słubice gemeinsam zu entwickeln, ihre ungenutzten Potenziale zu aktivieren und die Barrierewirkung der ehemaligen Grenze dauerhaft zu überwinden.

Die Kooperation auf Grundlage des Handlungsplans verfolgt einen umfassenden, integrierten Ansatz der gemeinsamen Stadtentwicklung, der sich faktisch auf alle Wirkungsbereiche kommunalen Lebens erstreckt. Sie ist sowohl strategisch und langfristig angelegt, als auch projektorientiert und kurzfristig. Die kurzfristige Komponente zeichnet sich durch ein Bündel von Maßnahmen aus, welche die Erfolge der Zusammenarbeit für den einfachen Bürger unmittelbar erleb- und nutzbar machen, z.B. durch die Schaffung dringend benötigter ÖPNV-Verbindungen zwischen den beiden Städten oder die Verbesserung der Versorgung mit Kindertagesstätten-Plätzen, eingebettet in ein umfassenden Ansatz, die Kinder durch die gemeinsame, zweisprachige Erziehung auf das Leben in einer Stadt und Region ohne Grenzen vorzubereiten. Im Sinne der Nachhaltigkeit der Kooperation wird an einer Sicherung der finanziellen und personellen Grundlagen gearbeitet, die wie das Handlungskonzept über Förder- und Legislaturperioden hinaus Bestand haben sollen.

Die Begleitung kann zur Verstetigung der Kooperation beitragen und darüber hinaus den Erfahrungsaustausch zwischen der Doppelstadt Frankfurt (Oder)/Słubice und den anderen Doppelstädten im Grenzraum fördern.

Opis projektu

Sąsiednie miasta Słubice i Frankfurt nad Odrą chcą przyspieszyć w sposób celowy proces integracyjny ku jedności, która staje się widoczna wewnątrz i na zewnątrz. Sednem rzeczy jest to, aby kreować poprzez działania wspierające i sterujące na transgranicznym, miejskim terenie, składającym się m.in. ze sfer gospodarczych, administracyjnych, oświatowych, kulturowych, handlowych i turystycznych widoczną i niepowtarzalną wartość dodaną dzięki synergii wynikającej z polskich oraz niemieckich wpływów, pomysłów i ofert.

W roku 2008 przeprowadzona analiza SWOT udowodniła, że Słubice i Frankfurt nad Odrą nie wykorzystują w sposób zadowalający potencjału swojego położenia granicznego i swojej współpracy, oraz że współpraca mimo kilku większych dotychczasowych sukcesów i dobrych pomysłów nie wykazuje zbyt dużej ciągłości. Zaangażowane jest zbyt mało środków i personelu, co sprawia, że wizerunek obu miast jest gorszy niż ocena inwestorów i turystów, którzy w rzeczywistości poznali miasta. Opisany tutaj projekt jest odpowiedzią obu miast na zdefiniowane deficyty.

Od rozpoczęcia projektu na początku 2011 r. udało się już osiągnąć pierwsze widoczne rezultaty, przede wszystkim w wyniku najróżniejszych działań w komunikacji społecznej i wymianie doświadczeń, również poprzez spektakularne akcje jak np. przetłumaczenie kart dań frankfurckich i słubickich restauracji na język sąsiada.

Grupy docelowe we Frankfurcie i Słubicach to wszelkie instytucje na płaszczyźnie administracji, polityki i społeczeństwa, które mają do czynienia z obszarami współpracy, czyli rozwoju miast/planowanie przestrzenne, marketing miejski, turystyka, kształcenie/oświata, kultura, sport i młodzież, komunikacja miejska, rozwój gospodarczy i profil europejski. Poza Słubicami i Frankfurtem nad Odrą jako grupy docelowe ważne są sąsiadujące powiaty oraz władze na szczeblu Landu bądź Województwa jak również inwestorzy i turyści.

Odpowiedzialne za projekt są władze miast Frankfurt nad Odrą i Słubice. Struktury współpracy składają się z Grupy Sterującej, kilku grup roboczych, Wspólnej Sesji oraz Wspólnej Komisji obu Rad Miejskich i Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji.

Projekt realizowany jest przez zespół projektu Centrum Kooperacji. W jego skład wchodzi sześciu dwujęzycznych pracowników, pracujących wspólnie w jednym biurze. Zespół składa się z trzech polskich i trzech niemieckich pracowników, wśród nich trzech długotletnich stałych pracowników administracji z obu stron oraz trzech nowych pracowników.

Uzasadnienie wyróżnienia

Projekt reaguje na pilne wyzwanie wspólnego rozwoju dwumiasta Słubice/Frankfurt n Odrą, zaktualizowania jego niewykorzystanych potencjałów i trwałego przełamania hamującego oddziaływania dawnej granicy.

Współpraca na podstawie planu działania realizuje wspólne zintegrowane założenia wspólnego rozwoju miasta, rozciągające się faktycznie na wszystkie obszary funkcjonowania życia samorządów. Współpraca jest zaplanowana zarówno strategicznie i długofalowo jak i nastawiona na projekty i działania krótkoterminowe. Komponent krótkofalowy obejmuje całą wiązkę działań, które osiągnięcia współpracy bezpośrednio pokazują i udostępniają zwykłym mieszkańcom, np. stworzenie pilnie potrzebnych połączeń komunikacji publicznej między oboma miastami czy też poprawa sytuacji w zakresie dostępności miejsc w przedszkolach, w połączeniu z szerszą koncepcją przygotowania dzieci poprzez wspólną, dwujęzyczną naukę do życia w jednym mieście i regionie bez granic. W duchu trwałości współpracy wysiłki obejmują zabezpieczenie podstaw finansowych i osobowych, które podobnie jak plan działania mają trwać dłużej niż pojedyncze okresy wsparcia czy kadencje.

Wsparcie w ramach konkursu może przyczynić się do ustabilizowania współpracy oraz zintensyfikować ponadto wymianę doświadczeń między dwumiastem Słubice/Frankfurt n. Odrą z innymi miastami bliźniaczymi w regionie pogranicza.

Kontakt

SÖREN BOLLMANN
Projektleiter, Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum,
Stadt Frankfurt (Oder)
Holzmarkt 7
15230 Frankfurt (Oder)
Deutschland

tel +49 335 60698515

fax +49 335 60698517

soeren.bollmann@frankfurt-slubice.eu

WWW

www.frankfurt-slubice.eu

www.frankfurt-oder.de

www.slubice.pl



Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum
Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji

